

CHOCHE Y BACHICHA

Juguete cómico

por:

Román Vial

Estrenado en el Teatro de la Victoria en Valparaíso,
el 21 de Julio de 1870.

PERSONAJES :

Enrique

Choche

Bachicha

Leandra

Rosa

Lucía

Un oficial de policía

Un capitán de bomberos

Pueblo, bomberos, soldados.

La escena es contemporánea y ocurre en Valparaíso.

ACTO UNICO: Habitación modestamente amoblada. Al fondo dos puertas con balcones a la calle, una de las cuales da a la derecha, que comunica con la escalera, sirve de entrada principal. A la izquierda, en primer término, un pequeño cuarto con ventana que dará frente al público y la cual tendrá reja de fierro. Una puerta al interior de este cuarto comunicará con la cocina, ésta tendrá su entrada principal en segundo término. Puerta lateral a la derecha. Es la tarde.

ESCENA PRIMERA.- Leandra - Lucía.

LEANDRA.- (POR LA DERECHA Y PONIENDOSE LOS GUANTES)
Lucía;... Lucía;...

LUCIA.- (APARECIENDO POR LA PUERTA DE LA COCINA) Se-
ñorita;...

LEANDRA.- Dime, ¿no han traído unas tarjetas?

LUCIA.- No sé, señorita, porque como me he llevado
metida en la cocina...

LEANDRA.- A propósito, ¿se ha dorado el pavo? No va-
yas a dejarlo crudo, muchacha.

LUCIA.- Ni me lo diga, señorita.

LEANDRA.- Ya sabes que hoy vienen a comer Enrique y
don Jorge.

LUCIA.- Pierda cuidado señorita. Le aseguro que si
vienen don Enrique y don Choche...

LEANDRA.- Ventrán, no lo dudes.

LUCIA.- Han de chuparse los dedos con el pavo.

LEANDRA.- Y dime, Lucía, ¿tenemos coñac?

LUCIA.- Me parece que no, señorita.

LEANDRA.- ¿Cómo; ¿Y el que había?

LUCIA.- ¿Qué no se acuerda, pues, señorita, que se
lo tomaron la otra noche?...

LEANDRA.- ¿Quienes?...

LUCIA.- Don Choche con don Roberto.

LEANDRA.- Pero ¿las cuatro botellas?

LUCIA.- En un ay Jesús, señorita.

LEANDRA.- ¡Vaya un beber de ingleses!

LUCIA.- Así no más es, pues, señorita: si hay algunos que chupan...

LEANDRA.- Bueno; anda aquí abajo donde el italiano y dile en mi nombre que me mande dos botellas de la mejor clase.

LUCIA.- (DANDO DOS O TRES PASOS Y VOLVIENDO LUEGO) ¿Y cuál es la mejor clase, señorita?

LEANDRA.- Me parece que es esa marca que llaman Martel... o Mártel...

LUCIA.- Si por acaso no tiene del martes, ¿traigo del miércoles, señorita?

LEANDRA.- En último caso, trae aunque sea del jueves.

LUCIA.- Bueno, señorita.

LEANDRA.- Ah;... que te dé también una docena...

LUCIA.- Una docena;... ¿De qué señorita?

LEANDRA.- De cerveza Teniente.

LUCIA.- (VOLVIENDO A DAR DOS PASOS COMO ANTES) ¿Y mejor que la del Teniente, señorita, no será la del Capitán?

LEANDRA.- Pregúntaselo al italiano, muchacha, que ellos las conocen mejor.

LUCIA.- Bueno, señorita; yo se lo preguntaré al italiano.

LEANDRA.- Con que no te olvides; y que sea pronto, porque ya va siendo tarde.

LUCIA.- No se me olvidará, señorita. Voy a darle un vistazo a mi cocina, y luego bajo volando. (VASE)

ESCENA II.- Leandra y luego Rosa.

LEANDRA.- Esta muchacha vale mucha plata; Ella es buena cocinera, criada de manos, hace los enviados, en fin, lo que se llama de todo ser vicio; absolutamente de todo. ¡Y tan mal que le recompensamos su trabajo;... Verdad es que ella tiene también sus busquitas, porque como todos la quieren, es tan simpática, tan complaciente... y que no tiene tampoco malos bigotes...

ROSA.- (POR LA DERECHA EN TRAJE DE CALLE Y CON EL PAÑOLON DE LEANDRA EN LA MANO) Veo que estás con mucha calma, Leandra, cuando tenemos que salir a las tiendas...

LEANDRA.- Y que volveremos muy pronto; dices bien Rosita. Dame el pañuelo. (SE CUBRE CON EL)
¿Está, bien? (MOSTRANDOLE LA ESPALDA)

ROSA.- Perfectamente... ¿Y yo? (VOLVIENDOSE TAMBIEN DE ESPALDA)

LEANDRA.- Ni te lo toques, niña;

ROSA.- (ASOMANDOSE POR UNA DE LAS PUERTAS DEL FONDO)
¿Hace viento, Leandra?

LEANDRA.- Me parece que sí.

ROSA.- (DIRIGIENDOSE A LA DERECHA) Entonces voy a ponerme...

LEANDRA.- ¿Qué cosa?... Vamos así no más; no perdamos tiempo que es tarde.

ROSA.- (DETENIENDOSE) Mira que en esa maldita calle

del cabo cuando hay viento...

LEANDRA.- Nos iremos en carro. Vamos, vamos. (ACERCÁNDOSE A LA PUERTA DE LA COCINA) Mucho cuidado con la casa, Lucía, que vamos a salir. (VANSE)

ESCENA III.- Lucía.

LUCIA.- (COLGANDO UN ESPEJITO EN EL MARCO DE LA PUERTA DE SU CUARTO QUE DA AL FRENTE DEL PUBLICO) Ya lo tengo todo listo y arreglado en mi cocina. Ahora es justo que yo también me arregle y me ponga como la gente; porque luego van a llegar las visitas y, como dice el refrán, así como te ven te tratan. Me voy a peinar... (MIRÁNDOSE EN EL ESPEJO) Pero no estoy muy despeluznada: me alisaré solamente. (SE PASA EL PEINE) Lo más importante es esto... (UNA GRAN MOÑA POSTIZA SE COLOCA EN LA CABEZA) ¡Y qué bien me viene! Tengo la misma cabeza de la señorita Leandra, calzo los mismos puntos: ¿de qué número será este moño? Debe ser de a 24. ¡Y qué bien me sienta! (CONTORNEÁNDOSE Y MIRÁNDOSE POR TODOS LADOS AL ESPEJO) Si me veo lo más parecida a la mujer del cónsul; (COGIENDO UNA CAJA DE POLVOS DE ARROZ) Y ahora con mi mano de gato, como lo hacen las personas decentes... (SE ECHA BASTANTE POLVO) ¡Si me viera la cónsula! Porque son lo más envidiosas esas señoras. Ellas no más quieren afeitarse... (ECHANDOSE COLORETE) Ahora soy otra; ya me van saliendo los colores a la cara... ¡Lo más bizarro que me estoy viendo!... Yo misma me desconozco!... (MIRANDO AL PUBLICO) ¡Lo que es la compostura! (SE SIENTE UN FUERTE GOLPE POR DEBAJO DEL PISO) Ese es don José. (OTRO GOLPE MAS RECIO) No he visto un hombre más majadero. Se le ha puesto que yo... (OTRO

GOLPE) Malhaya sea el Bachicha; Yo no más tengo la culpa por darle tanta confianza ... (Y COGIENDO UNA ESCOBA, LE CONTESTA CON DOS GOLPES QUE DA SOBRE EL PISO) Vaya para que me deje en paz. (DE ABAJO DAN TRES GOLPES SEGUIDOS Y LUCIA SE ALARMA); A qué irá a venir ese hombre, por Dios, cuando las señoritas tienen que volver pronto; (SACANDO EL ESPEJO Y RECOGIENDO Y GUARDANDO LOS AFEITES) Todas estas cosas es preciso tenerlas muy bien guardadas, porque si a una la pillan... (VASE CORRIENDO A LA PUERTA DE LA ESCALERA).

ESCENA IV.- Lucía, Don José.

LUCIA.- (CERCA DE LA PUERTA, OYENDO PASOS EN LA ESCALERA) ¡Y viene este bárbaro; ¡No ha entendido la señal que le dí para que no subiese; Qué bruto; Voy a cerrarle la puerta... Pero ya no es tiempo...

D. JOSE.- (DESDE EL UMBRAL) (1) Eccomicua... Buon-giorno...

LUCIA.- A qué ha subido, don José, cuando no le he dado más que dos golpes.

D. JOSE.- (ADELANTANDO) Due golpi ¿Davvero?

LUCIA.- De veras. Cuando le digo que dos.

D. JOSE.- E come io sentito trei...

LUCIA.- No, señor, dos no más fueron.

(1) Las palabras de este personaje, lo mismo que las del inglés que vendrán más adelante, han sido escritas caprichosamente y de manera que se puedan pronunciar y entender con toda facilidad posible.

D.JOSE.- Trei... Máaa... questo une felice equivoca chione;...

LUCIA.- Sí, muy feliz equivocación como llegaren las señoritas...

D.JOSE.- Non lo credite, Luchía;... io la veduto par tire dil bracho a l'due señorinas...

LUCIA.- Sí, pero volverán muy pronto, porque hoy tienen varios convidados a comer en celebración del cumpleaños de la señorita Leandra.

D.JOSE.- (SACANDO EL RELOJ Y MOSTRANDO LA HORA A LUCIA) Eccolo cua; Nome posible mangiare a l'chinqué;

LUCIA.- Pero marcharán a la seis y seguirán la jarana quién sabe hasta qué hora.

D.JOSE.- Côme; Questa notte fatto un balo? Ah; Luchía; qué felice oportunidad; (CON PASION) E cuán bela estate, Luchía de il mio core; ...

LUCIA.- Ya empezó con sus lisonjas, don José.

D.JOSE.- E la jure verita. Permete. (TOCANDOLE EL PEINADO Y CON AMOR) Questo bellissimo capeli, questa boca, egli oquis, tutti, tutti me fatto inamorata perduto. Ah, Luchía; Luchía; estate multo belísima...;

LUCIA.- Si, siempre me está diciendo lo mismo, y que me quiere mucho, y que se va a matrimoniar conmigo; pero después... ni siquiera se da por entendido.

D.JOSE.- (DIABOLO) Piano, piano, Luchía: todavía no poso maritato...

LUCIA.- ¿Por qué?

D.JOSE.- Porque io bisoño guadanarse une veintechin-

que mille pechi.

LUCIA.- Esas son disculpas, don José, porque no nece
sita de más fortuna para casarse con una
mujer pobre como yo.

D. JOSE.- Máaaaa;

LUCIA.- Estoy segura que le cortan un dedo por diez
mil pesos.

D. JOSE.- ¡Cóme; ¿E is cortare il mio teto?...

LUCIA.- Y entonces, ¿por qué no se casa conmigo?

D. JOSE.- Porque todavía none posible.

LUCIA.- Porque usted me quiere engañar.

D. JOSE.- Mille grazie;... ¿Duncue no credete la mia
parola?...

LUCIA.- Yo no creo en palabras de nadie.

D. JOSE.- Máaaa... io suno galantuomo.

LUCIA.- No le entiendo bien don José.

D. JOSE.- Dechiva que vostra ingratitudine...

LUCIA.- ¿Yo ingrata? Cuando siempre le he dicho que
lo quiero mucho...

D. JOSE.- ¿Davero?

LUCIA.- Como lo oye.

D. JOSE.- Oh felichitá; (ABRIENDO LOS BRAZOS) Venf cui
Luchía.

LUCIA.- (RETIRANDOSE) ¡Qué cosa!

D. JOSE.- Une abrachio, Lucia de Lammermoor; (SE SIEN-
TE RUIDO EN LA ESCALERA).

LUCIA.- (MUY ALARMADA) ¡Las señoritas; ¡No se lo decía, don José, por todos los diantres?

D. JOSE.- (TAMBIEN ALARMADO) E quie fachiamos... Siamo perdutoe;

LUCIA.- (TOMANDOLO DE LA MANO Y DIRIGIENDOSE CON EL A LA COCINA) Por aquí, por aquí; (LO LLEVA PRECIPITADAMENTE HASTA SU CUARTO, DE DONDE ELLA SALE RAPIDAMENTE ECHANDO LLÁVE A LA PUERTA).

D. JOSE.- (REMECIENDO LOS BARROTES DE LA VENTANA) Per cui non passo furjere... (QUERIENDO METER LA CABEZA POR ENTRE LOS HIERROS) Imposible; Multo grande la mía testa; (MIRANDO Y SENALANDO AL PUBLICO) E cuánta chente in osser vachione;... (SE OCULTA)

ESCENA V.- Leandra - Rosa - Lucía.

LEANDRA.- (SACANDOSE EL PAÑUELO) ¡Jesús; Vaya un viento infernal.

ROSA.- (DIRIGIENDOSE A SU CUARTO DE LA DERECHA) Nadie ha venido todavía, y van a ser las seis.

LEANDRA.- (SENTANDOSE) ¡Lucía;

LUCIA.- Señorita;

LEANDRA.- ¿Ha venido alguien?

LUCIA.- Nadie, señorita, absolutamente nadie; ni siquiera don Choche.

LEANDRA.- Pero no tardarán mucho. Pon la mesa, mientras voy a arreglarme.

LUCIA.- Bueno, señorita.

LEANDRA.- Tú sabes ya como se acomoda eso. (SE VA A

SU CUARTO)

LUCIA.- Sí, señorita, pierda cuidado.

ESCENA VI.- Lucía - Don José.

LUCIA.- Y para no perder tiempo voy ahora mismo...
(SALE EN BUSCA DEL SERVICIO, VOLVIENDO LUEGO CON EL).

D. JOSE.- (PONIENDO EL OIDO EN LA PUERTA DEL FONDO)
Niente;... (ACERCANDOSE A LA VENTANA) Niente;... Niente; E io qui fachio, in questa habitacione de la mia Luchía; Máaa... si aportate per cui la sua padrona...

LUCIA.- En esta casa tiene uno que hacerlo todo...
Cuándo me verá libre para poder descansar ...

D. JOSE.- Sento rumore... ¿Las señorinas?... Fuyamos; fuyamos; (HACE EMPEÑO POR ABRIR LA PUERTA)

LUCIA.- Vamos ahora colocando lo demás... ¿Pero qué estará haciendo don José?...

D. JOSE.- (IMPACIENTE) Lo fatto disesperato in questa situazione infernale;...

LUCIA.- Creo que en un momento más estarán aquí los convidados y es preciso apurarse. (VASE)

D. JOSE.- ¿Torna il rumore?... (SACUDIENDO LA PUERTA Y A MEDIA VOZ) Luchía;... Luchía;... (DEJANDO LA PUERTA) Per Bacco;... Dove estate, maledatta Luchía;... (VIENDO LA CAMA DE LUCIA). Oh felice ispiracione; (SE ACUESTA).

ESCENA VII.- Lucía - Enrique.

ENRIQUE.- (DESDE LA PUERTA) Yo soy;

LUCIA.- (CON UN PAVO) ¿Quién?... Ah... es...

ENRIQUE.- (TOMANDO UNA SILLA Y SENTANDOSE) ¿Cómo te va, Lucía? ¿Qué buena moza estás hoy; Tus patronas, ¿han salido?

LUCIA.- No, señor, están en su cuarto. Voy corriendo a avisarles...

ENRIQUE.- Oye, Lucía: ¿me esperaban tus señoras?

LUCIA.- Hace poco que la señorita Leandra me decía: cuidado con esa comida, muchacha, porque hoy vienen Enrique y don Choche.

ENRIQUE.- Hola; con que también va a venir don Jorge.

LUCIA.- Cómo cree que había de faltar.

ENRIQUE.- Bien: continúa en tus quehaceres, que yo esperaré a tus señoritas hasta que se desocupen.

LUCIA.- Como usted guste, don Enrique. (APARTE) No sé por qué este caballerito me gusta más que don José;

ESCENA VIII.- Dichos - Leandra.

LEANDRA.- ¿Usted aquí, Enrique?

ENRIQUE.- (YENDO A SU ENCUENTRO) En efecto...

LEANDRA.- ¡Y no me había avisado!...

ENRIQUE.- ¿Para qué?

LEANDRA.- Vaya una pregunta!... Siéntese, Enrique.

ENRIQUE.- ¡Qué hermosa está! (SUSPIRA)

LEANDRA.- (SENTÁNDOSE A SU LADO) Ya creía que usted no vendría hoy.

ENRIQUE.- Le había dado a usted palabra de que la acompañaría a comer en su cumpleaños, y ya ve que...

LEANDRA.- Ha cumplido como caballero y sobre todo como buen amigo.

ENRIQUE.- Aunque no sin dificultades.

LEANDRA.- Cómo así!

(DON JOSE EMPIEZA A RONCAR)

ENRIQUE.- Porque hoy me toca la guardia.

LEANDRA.- Y entonces...

ENRIQUE.- Cambié el turno con un amigo que ha querido hacerme el favor.

LEANDRA.- Ah!... Pero todo no ha de ser conversación: ¿qué quiere beber, Enrique? Con toda franqueza: hoy no hay cumplimientos.

ENRIQUE.- ¡Es encantadora esta muchacha! ¿Qué beberé? Un traguito de cualquiera cosa: ¿hay coñac?

LEANDRA.- ¡Cómo no!... Lucía!...

LUCIA.- Señorita!

LEANDRA.- Trae coñac.

LUCIA.- ¡Ay, señorita! que se me había olvidado irlo a buscar.

LEANDRA.- ¡Vaya una cabeza de muchacha;

ENRIQUE.- Déjelo usted: beberé brandy.

LEANDRA.- No hay brandy...

ENRIQUE.- Entonces cerveza...

LEANDRA.- Tampoco.

ENRIQUE.- Vamos, será agua.

LEANDRA.- Tamp... Sí, agua sí... pero no... Muchacha;

LUCIA.- Voy volando, señorita. (TOMA LA PUERTA DE LA ESCALERA)

ESCENA IX.- Dichos - Rosa.

ROSA.- (SALIENDO DEL CUARTO ADORNADA CON MUCHA COQUETERIA) Cuánto gusto de verlo por acá, don Enrique.

ENRIQUE.- (DANDOLE LA MANO) Señorita...

ROSA.- (SENTANDOSE) Yo lo hacía a usted en viaje.

ENRIQUE.- No, señorita.

ROSA.- ¿Ha estado enfermo?

ENRIQUE.- Eso menos.

LEANDRA.- Tal vez lo habrán arrestado.

ENRIQUE.- Al contrario: yo he sido quién ha estado haciendo de fiscal en una causa.

LEANDRA.- Siempre han de andar ustedes con sus causas... (SE SIENTEN FUERTES PASOS EN LA ESCALERA).

ROSA.- Esas pisadas las conozco.

LEANDRA.- Se parecen a las de don Jorge.

ROSA.- (LEVANTÁNDOSE) Bien me dijo que no faltaría.
No se puede negar que estos ingleses son
muy exactos en todo.

LEANDRA.- Sin desmejorar lo presente.

ESCENA X.- Dichos - Don Jorge.

JORGE.- (DÁNDOLE LA MANO A ROSA) Oh... Rossito;...

ROSA.- ¿Cómo te va, Jorge?

JORGE.- Mucho very pueno. (DANDO LA MANO A LEANDRA)
¿Y cómo la pasa, señorito Liandro?

LEANDRA.- Muy bien don Jorge, siéntese usted.

JORGE.- Mochi grassi, señorito... (A ENRIQUE) Ana yu
estar pueno, señor oficiere?

ENRIQUE.- Wery well, Mr. George.

ROSA.- Ya le hemos dicho que aquí es prohibido ha-
blar en inglés.

JORGE.- Mi no jablar en gringo, señorito, porque mi
antendi la lingua hispaniola como on chi-
liano.

LEANDRA.- Es cierto que don Jorge es muy ladino para
hablar el español... (Lo que Dios no permiti-
ta).

JORGE.- Caaarampa; que mi no la cambiar con one hispa-
nióle per jablar la lingua castiliano.

ENRIQUE.- (Se conoce;)

JORGE.- Digue que sí, poes, Liandrito.

LEANDRA.- (CON INCOMODIDAD) Ya le he dicho, don Jorge que yo no soy hombre para que me llame Leandrito.

JORGE.- Ah; digueme antonces osté cómo si jabla tu nombre.

LEANDRA.- Muy sencillamente: Leandra.

JORGE.- Liandro.

LEANDRA.- Dale; Le... an... dra.

JORGE.- Li... an... dro.

LEANDRA.- Drá.

JORGE.- Drá.

LEANDRA.- Leandra;

JORGE.- Liandro.

LEANDRA.- ¡Jesús;

ENRIQUE.- A ver: yo le enseñaré, Mr. George.

JORGE.- Digue, digue poes. Mi querrer digar bien la nombra de Liandrito.

ENRIQUE.- Le... ándra;

JORGE.- Le... ánda;

ROSA.- Vamos, yo soy quien le va a enseñar a Jorge.

JORGE.- A ver, diguemelá osté, Rossito.

ROSA.- Le... repita... lé...

JORGE.- Repitalé.

ROSA.- Oh; diga: Lé.

JORGE.- Lé.

ROSA.- An.

JORGE.- An.

ROSA.- Drá.

JORGE.- Drá.

ROSA.- Ahora: Le... ándra;

JORGE.- Laa... drón; (LEANDRA SALTA DE SU ASIENTO Y EMPIEZA RABIOSA A RECORRER LA ESCENA. JORGE: AVERGONZADO, HACE OTRO TANTO, Y ROSA Y ENRIQUE RIEN. EN ESOS MOMENTOS APARECE LUCIA CON BOTELLAS Y ENTRA A LA COCINA SEGUI DA DE ROSA).

ESCENA XI.- Los mismos - Luego Rosa.

LEANDRA.- (PASEANDOSE) Muy bien, don Jorge, muy bien.

JORGE.- (ID.) Dispensamelá osté, hiquito: mi no querer jablar nincune cose mañe (A ENRIQUE) Mr. Henry ¿mi digue tal vez algo disparrato?

ENRIQUE.- Al contrario, nos ha hecho reir un poco.

JORGE.- Antonce, mí estar hoy mocho gracioso.

LEANDRA.- (Miren qué gracia tan bonita;)

JORGE.- Ya sabe, Liandríto, que mí estar one cabaliero san ofensivo. Perdonameló, hiquito mio.
...

LEANDRA.- Este gringo es muy pícaro, yo sé muy bien que lo hace con su segunda.

JORGE.- Mi no tener secunda. Mi no querer más que Rossito.

ROSA.- (CON UNA BOTELLA) Aquí está el coñac.

JORGE.- ¿No estas cierto, Rossito, que mi querrer más que...

ROSA.- (DISTRIDA) ¿Coñac es el que usted quiere?
¿O quiere otra cosa? me parece que don Enrique ha pedido coñac. Este es muy bueno.
(SE SIRVE ENRIQUE Y JORGE)

ENRIQUE.- Vamos: un brindis al feliz cumpleaños de Liandrita.

JORGE.- Oh; mocho pueno, Mr. Henry. One glas grog per Liandrito.

LEANDRA.- Ya he dicho que aquí no se habla inglés.

ENRIQUE.- (BRINDANDO) Vamos a beber esta primera copa porque hoy se abra una nueva era de ventura para nuestra buena y cariñosa amiga.
¡ A su salud y prosperidad!

JORGE.- Hip;... hip;... hurrah;... (BEBEN. SIRVIENDO SE DE LA BOTELLA) Mí la brinda tambien.

ENRIQUE.- (¿Tan pronto empezamos?) (LLENA EL VASO)

JORGE.- (CON MUCHO ENFASIS Y ALZANDO EL VASO) Esta secunda glas me la beba toda... al salut de el bello seso. Ja dicho... Hip;... Hip;...

ROSA.- (INTERRUMPIENDO) ¿Quieres callarte Jorge? (BEBEN)

LEANDRA.- Mientras ustedes brindan, voy a ordenar que sirvan la comida, que ya es hora. (VASE A LA COCINA) (DON JOSE RONCA).

ESCENA XII.- Los mismos - Menos Leandra.

ROSA.- (ACOMODANDO LAS SILLAS ALREDEDOR DE LA MESA)
Con que, siéntense ustedes, que nos van
a traer sopa.

JORGE.- Oh; décala osté no ma que la traigo. (Y SEN-
TANDOSE EMPIEZA A PONERSE SERVILLETA)

ENRIQUE.- Y usted Rosita, ¿... se sienta a mi lado?

JORGE.- No, no Rossito, hiquito; oste aquí con la
crinquito. (LE ACOMODA UNA SILLA A SU LA-
DO)

ROSA.- (SENTANDOSE) Vaya, será preciso darle gusto.

ENRIQUE.- Como se conoce que Rosita lo quiere a us-
ted Mr. George.

JORGE.- Mi tampien la querrer mocho... (ACARICIANDO
LA) Pobrecito mi Rossito... (SUBITAMENTE)
¿Que glas coñac, Mr. Henry? (SE SIRVE DE
LA BOTELLA)

ENRIQUE.- ¿Otra vez?... (PREPARA SU VASO)

ROSA.- Aquí viene la sopa.

JORGE.- Ol rait. (LUCIA DEJA LA SOPERA Y SE RETIRA)

ESCENA XIII.- Dichos - Leandra - Lucía.

LEANDRA.- Vamos a ver mi asiento.

ENRIQUE.- (SEÑALANDO UNA SILLA QUE TENIA A SU LADO)
Aquí le tiene usted. ¿Le acomoda?

LEANDRA.- ¿Y me lo preguntas, Enrique? (SE SIENTA Y
EMPIEZA A SERVIR LA SOPA) El primer plato
será para don Jorge... ¿Le gusta a usted

la sopa de arroz?

JORGE.- (QUE ESTA CONVERSANDO CON ROSA) Yes.

LEANDRA.- Entonces le serviré un buen plato.

JORGE.- (QUE CONTINUA DISTRAIDO EN SU CONVERSACION)
Yes.

ENRIQUE.- Atienda usted, Mr. George.

JORGE.- Oh; mí querrer mocho a Rossito. (LA ACARICIA)

ENRIQUE.- (A LEANDRA) Dice que quiere mucho arroz.

LEANDRA.- (PASANDOLE EL PLATO) Pues allí le doy un plato bien colmado.

JORGE.- (TOMANDO EL PLATO) Uf... malo;... malo;...

LEANDRA.- Pero ¿no dice usted que quiere mucho arroz?

JORGE.- Yes, a Rossito... (Y LA MIRA CON CARA DE ENAMORADO. LUEGO SE FIJA EN EL PLATO, MENE LA CABEZA NEGATIVAMENTE Y COGIENDO UNA COPA DE CONAC SE LA ZAMPA A LA SOPA)

ROSA.- ¿Qué has hecho Jorge?

JORGE.- ¡Pudding;

ENRIQUE.- Y de arroz, que es muy buena. (LLEGA LUCIA CON OTRO PLATO QUE VA A COLOCAR CERCA DE JORGE).

LEANDRA.- Pónlo acá, muchacha.

JORGE.- (MIRANDO A LUCIA) Oh; que puena moza la muchacho. (LE HACE ALGUNOS PIROPOS).

LUCIA.- Sosiéguese, don Choche. (VASE)

ROSA.- (A JORGE) ¿Qué no puedes estar quieto?

ENRIQUE.- Sí, Rosita tiene razón: usted debe portar se mejor. Mr. George; es decir serio y grave como buen inglés.

JORGE.- (DISGUSTADO) ¿Osté llamar a mi boei inglés? ¿Mi estar serio? (DANDO UN PUNETAZO SOBRE LA MESA) Osté ser serio al izquierdo.

ROSA.- ¿Te has vuelto loco, Jorge?

LEANDRA.- A este gringo se le ha puesto mala la cabeza. (ENRIQUE RIE)

JORGE.- Yu mal amico, Mr. Henry: osté me la insulta and me la rie.

ROSA.- Si nadie te ha insultado, Jorge.

ENRIQUE.- Pero hombre, vea usted, que a la pobre Rosita la tiene en un potro.

JORGE.- (ENOJADO) Mi no tener nincuna potra...

LUCIA.- (DESDE LA COCINA) Ay!!! (TODOS SE LEVANTAN ASUSTADOS)

ESCENA XIV.- Dichos - Don José y los que aparecieran a su tiempo.

LUCIA.- (SALIENDO) ¡Incendio!... ¡Que nos quemamos!

JORGE.- Fogo!...)

ENRIQUE.- Agua!...)

LEANDRA.- Dios mío!)

ROSA.- Apaguen!...)

----- (PRECIPITANDOSE A LA COCINA)

LUCIA.- (TOMANDO POR LA PUERTA DE LA ESCALERA) In-
cendio;... Incendio;...

D.JOSE.- (DESPERTANDO SOBRESALTADO) Que se fá;...
Oh; que agitacione;...

ROSA.- (CORRIENDO A SU HABITACION) Mis alhajas;

LEANDRA.- (ID.) Mi ropa;

JORGE.- (SIGUIENDOLAS EN LA MISMA DIRECCION) Córre
la, Rossito;... Córrela;...

ENRIQUE.- (ID.) Presto, que el fuego avanza;

D.JOSE.- (QUE HA ESTADO CON EL OIDO ATENTO) Malede-
to; inchendo;... (SE PRECIPITA SOBRE LA
PUERTA, QUE NO CEDE; LUEGO SOBRE LA VEN-
TANA, CUYOS BARROTES SACUDE DESESPERADA-
MENTE, SE AGITA, CORRE, SALTA, GRITA)
Per cui, sinores;... per cui;... E non
posso fullere;... Luchia;... Luchia;...

LLEGANDO VECINOS EN TROPEL, ARMADOS ALGU-
NOS DE HERRAMIENTAS, PALOS, BALDES Y O-
TROS OBJETOS SEAN PROPIOS DE LA SITUACION
LOS QUE TIENEN BALDES, HERRAMIENTAS, SE
PRECIPITAN A LA COCINA Y LOS OTROS SE LAN-
ZAN SOBRE LA MESA.

UNO.- (COGIENDO UNA BOTELLA) Para tener valor; (BE-
BE) ¡Qué bueno;...

OTRO.- (TOMANDO OTRA BOTELLA) Para criar fuerza...
(BEBE) Ahhh; qué fuerte; (LA ARROJA)

OTRO.- (METIENDOSE EL PAVO BAJO EL BRAZO Y DESAPARE-
CIENDO) Peor es que se pierda...

OTRO.- (QUE SE VA CON UNA TORTA) Antes que se que-
me...

Y ASI SE LIMPIA LA MESA, LA QUE EN SEGUI-
DA ARROJAN BRUSCAMENTE POR UNO DE LOS BAL

CONES, LO MISMO QUE LAS SILLAS A LOS GRI-
TOS DE "EN BANDA;... GUARDA ABAJO;" LA
CAMPANA EMPIEZA A TOCAR INCENDIO CON LA
SORDINA.

ENRIQUE.- (CON UN GRAN ATADO AL HOMBRO) Por aquí,
... Cuidado;... Cuidado;...

JORGE.- (CON UN COLCHON QUE APENAS PUEDE) Mi sal-
var la moble mas necesaria...

AMBOS ARROJAN BAUL Y COLCHON POR LOS BAL-
CONES Y VUELVEN CORRIENDO A LA HABITA-
CION DE LA DERECHA.

ENRIQUE.- Todavía es tiempo;

JORGE.- Ajora mí salvar Rossito.

D.JOSE.- (EN EL COLMO DE LA DESESPERACION Y ARBODI-
LLANDOSE) Santa Madona;... perdon per
queste peccatore desventurado;... Lo mo-
rire fatto un chicharone;

ESCENA XV.- Dichos - Un propietario y un grupo de
zapadores bomberos con su capital a la
cabeza.

CAPITAN.- ¡Abajo el edificio;... Hacha con él;...
Aquí;... aquí; (SEÑALANDO EL LADO OPUES-
TO AL INCENDIO, LA DERECHA).

PROPIET.- (AL CAPITAN) Protesto, señor; Esto no es
salvar, sino destruir mi casa; ¡Qué bar-
baridad;

CAPITAN.- Aquí no manda nadie, si no yo caballero.
(A LOS BOMBEROS) ¡Fuera esa alfombra;

ENRIQUE.- (CON UNA GUITARRA) Vamos, ya esta salvado lo más importante... Ahora que se que me lo demás.

JORGE.- (A CONTINUACION DE JORGE, CON UNA CRINOLINA, UN ESPEJO Y UNA BOTELLA DE AGUA BLANCA) Estos muebles, no estar securado.

A LA SAZON TIRAN LOS BOMBEROS DE UN LADO LA ALFOMBRA Y CAEN ENRIQUE Y JORGE. - VUELVEN A LEVANTARSE Y SE DIRIGEN A LA CALLE CON ROSA Y LEANDRA, QUE HAN SALIDO DE SU CUARTO CON OTROS TRAPEJOS.

ESCENA XVI.- Dichos - Menos Rosa, Leandra, Jorge y

Enrique.

D.JOSE.- Per cui, sinores!... Veniche per cui!... Luchia!... Luchia!... (DA FUERTES GOLPES ETC.)

UNO.- (SALIENDO DE LA COCINA Y SEÑALANDO EL CUARTO DE LUCIA) Por aquí oigo ruido y voces de gente.

CAPITAN.- A buscar entrada muchachos!... Abajo la puerta!... Hacha con ella!... (LOS BOMBEROS ENTRAN POR LA COCINA)

D.JOSE.- (EMPUJANDO LA PUERTA) Per Dio!... Questa porta condenata!... (TRANSICION) Seto vo ches!... (LOS BOMBEROS EMPIEZAN A DERRIBARLA) Acute chente; Oh Felichitá!...

SE ABRE LA PUERTA Y EL GRUPO SE PRECIPITA DENTRO. DON JOSE DESPAVORIDO, SALE COMO DE ESCAPADA LLEVANDOSE A TODOS POR DELANTE. LO SIGUEN.

VOCES.- (DE LA COCINA) Se apagó el fuego; Concluyó el incendio;

DON JOSE ES DETENIDO CERCA DE LA PUERTA DE LA ESCALERA Y RODEADO POR LA GENTE, QUE LO LLEVA AL MEDIO DE LA ESCENA.

CAPITAN.- ¿Qué hacía usted en ese cuarto?

D.JOSE.- ¿Io... sinore pampriro?

CAPITAN.- Sí, usted, ¿qué hacía allí escondido?

UNO.- Este bribón ha sido el incendiario.

TODOS.- Sí... él es;... él es;...

D.JOSE.- (TEMBLANDO) Sinore;... io non suno bandoliero;... (TRATA DE ESCAPAR)

TODOS.- Nó, nó;... no hay que largarlo;... a la policía;...

D.JOSE.- Oh, fatalitá... Chusticia del chelo;...

UNO.- Está turbado;... él es... no hay remedio;...

OTRO.- El pecado lo acusa.

OTRO.- Este italiano tiene despacho aquí abajo...

CAPITAN.- Eso es... y como estará asegurado...

UNO.- Ha venido a prender fuego, es claro.

TODOS.- A la cárcel;... a la cárcel;...

UNO.- Para que le den cuatro balazos.

OTRO.- No, que lo cuelguen ahora mismo.

D.JOSE.- (CASI LLORANDO) Amichis;... sinores, caballeros;... io estate inochenti;...

CAPITAN.- Inocente; Bribón;...

D. JOSE.- (HACIENDO LA SEÑAL DE LA CRUZ Y BESANDOLA)
Per questa cruche;... per Dio;... per la
Madona...

ESCENA XVII.- Dichos - Un oficial de policía y dos
soldados.

VARIOS.- (AL VERLOS ENTRAR) Aquí está el incendia-
rio.

CAPITAN.- (AL OFICIAL) Lo hemos pillado infraganti,
señor oficial.

OFICIAL.- ¿Es posible? (A LOS SOLDADOS) Que se reti-
re toda esta gente.

UNO.- (RETIRANDOSE) Bonita cosa; Después que uno;...

OTRO.- Algún enjuague que irá a hacer con el italia
no.

LOS SOLDADOS HACEN DESPEJAR, DEJANDO SOLA
MENTE ALGUNOS BOMBEROS Y EL CAPITAN DE ES
TOS. LUEGO SE SITUAN DE CENTINELAS AL LA-
DO DE AFUERA DE LA PUERTA.

OFICIAL.- (SACANDO UNA CARTERA) Vamos a ver: ¿cómo
se llama usted, caballero?

D. JOSE.- (AFLIGIDO) Guisepe Caraquiolo, sinore.

OFICIAL.- (ESCRIBIENDO) Lo pondremos en castellano:
José... Caracól.

CAPITAN.- (Qué bien traduce;)

OFICIAL.- ¿No tiene usted álias?

D. JOSE.- (MIRANDOSE LOS HOMBROS) Lo, sinore, no su-
no dil reno animale.

OFICIAL.- (INCOMODADO) Quiero decir si no tiene us
ted algún apodo o sobrenombre.

D.JOSE.- Oh;... capisco... me quiaman Bachicha.

OFICIAL.- (ESCRIBIENDO) Alias... Bachicha. ¿Qué e-
dad?

D.JOSE.- No ricordo, sinore.

OFICIAL.- No lo recuerda, está bien. ¿Natural?

D.JOSE.- ¿Naturale?... Yo suno figlio lechítimo,
sinore oficiale.

OFICIAL.- Hijo de dónde es usted, es lo que yo le
pregunto.

D.JOSE.- Oh... capisco... io suno figlio de la mia
mama.

OFICIAL.- Ya se sabe, usted, es hijo de su madre.
De qué país, hombre.

D.JOSE.- De la mia tierra... I'Italia.

OFICIAL.- ¿Su estado?

D.JOSE.- En perfeta salute.

OFICIAL.- Si es casado, soltero o viudo.

D.JOSE.- Mizzo maritato con la mia Luchia.

OFICIAL.- (GUARDANDO LA CARTERA) Ahora usted me va
a decir, qué hacía escondido en esta ca-
sa?

D.JOSE.- (TEMBLANDO) Espeta... espeta... Una ende-
moniata casualitá...

CAPITAN.- Con que casualidad...!

OFICIAL.- Diga usted la verdad, amigo.

D. JOSE.- E vero, sinore.

CAPITAN.- Talvez sería bueno registrar a este hombre.

OFICIAL.- Dice usted bien; a ver: ¿qué tiene en los bolsillos? (REGISTRANDE LOS DEL LEVITON)

D. JOSE.- (SACANDO UN ENVOLTORIO DE PAPELES QUE PASA AL OFICIAL) Questa cosa...

OFICIAL.- (DESENVOLVIENDELO) Ajajajá; Aquí vamos a encontrar la materia inflamable... Qué veo;... Un salchichón;

D. JOSE.- De Chénova, lechítimo, señore oficiale...

OFICIAL.- (SACANDO LA CARTERA) Estos detalles son muy interesantes para los cronistas.

CAPITAN.- Para que mañana digan que el incendio tuvo origen en un salchichón.

OFICIAL.- (APUNTANDO) Se le concontró... con cuerpo ... del delito...

D. JOSE.- Pero, señore.

OFICIAL.- (GUARDANDO LA CARTERA) Vamos, no se necesita de más pruebas: usted va preso.

D. JOSE.- A la cárchele?

CAPITAN.- Eso es, me gusta un oficial que sabe cumplir con su obligación.

D. JOSE.- (MUY AFLIGIDO) Pero, señore, la mia reputacione... (MURMULLOS DEL PUEBLO EN LA CALLE).

OFICIAL.- El pueblo lo está pidiendo. A ver esos dos soldados: llévense a ese hombre.

D. JOSE.- Pieta, pieta, siñore oficiale;...

OFICIAL.- (ENTREGANDOLO DE UN EMPUJON A LOS SOLDADOS) Al cuartel, incomunicado y con centinela de vista. (VANSE LOS SOLDADOS CON DON JOSE) Ustedes, caballeros, tendrán que comparecer mañana a declarar como testigos oculares.

CAPITAN.- Oh; por descontado; (SE VAN)

ESCENA XVIII.- Leandra - Rosa -con sus trajes en desorden, Enrique - Jorge.

LEANDRA.- (MIRANDO A TODOS LADOS) Qué devastación, Dios mío; Nada, nada nos ha quedado bueno;...

ENRIQUE.- No diga usted eso: todavía les queda bueno el alfombrado, los colchones, la guitarra...

LEANDRA.- ¡Cómo; ¿que no rompió usted la guitarra?

ENRIQUE.- Es verdad que al caer... Pero no se aflija usted por tan poco, que Dios dará.

ROSA.- (LLORANDO) Y quién hubiera creído que ese pícaro de italiano había de ser la causa;

JORGE.- (ACARICIANDOLA) Oh; no llorar osté, Rossito, hiquito. Mi comprar otra vez todo eso y más por ser lo recalar a osté.

LEANDRA.- (No se puede negar que estos ingleses son muy genrosos.)

ENRIQUE.- Yo también veré modo de remediar algo si quiera el daño, Leandrita: ahora mismo le voy a comprar una guitarra.

LEANDRA.- Ah; cuánto se lo agradeceremos, Enrique;
Porque no se podrá usted imaginar la falta que nos va a hacer.

ROSA.- ¡Qué sería de nosotras sin guitarra!

ESCENA XIX.- Dichos - Lucía llorando.

LUCIA.- Señoritas!... Señoritas!...

LEANDRA.- Muchacha; Si ya se apagó el fusgo; No te aflijas.

LUCIA.- No es eso, señorita, sino que se lo llevan preso...

LEANDRA.- ¿A quién?

LUCIA.- A don José, señorita, a don José!... Y dicen que lo van a fusilar!...

ROSA.- Pero ¿no sabes lo que ha hecho el pícaro?

LUCIA.- (LLORANDO A MARES) Qué ha de haber hecho, señorita; si es tan bueno don José, y no es capaz de nada el pobrecito!... Yo que lo conozco tanto, señorita...

ENRIQUE.- Pero ¿cómo es que siendo tan bueno lo han encontrado aquí escondido?...

LUCIA.- Por lo mismo que es bueno, pues, señor, yo lo había guardado en mi cuarto...

JORGE.- Oh mocho malo, muchacha... Otá mocho diablo.

LUCIA.- No diga eso, don Choche.

JORGE.- ¿Por qué osté cuardar la caribaldina? Ahora estar osté comprometida...

LUCIA.- Si yo no estaba comprometida con él, sino que...

ESCENA XX.- Dichos - El Oficial.

OFICIAL.- Señores: acaba de decir el italiano que en esta casa se hallaba oculto con previo consentimiento de la cocinera.

ROSA.- ¿Bien?

OFICIAL.- Mi deber me manda llevarla, también, a ella.

LEANDRA.- (AFLIGIDA) Pero, señor.

OFICIAL.- (TOMANDOLA BRUSCAMENTE DE UN BRAZO, A LEANDRA) Usted viene conmigo.

LEANDRA.- (CON GRAN INDIGNACION) ¿Por quién me ha tomado usted?

ENRIQUE.- ¡Qué hace usted hombre!

LUCIA.- (Virgen Santísima; qué va a ser de mí;)

JORGE.- (TIRANDO A UN LADO AL OFICIAL) Oh, caaa-rampa; Osté estar mocho pruta; (ENCARANDOLE Y SEÑALANDOLE LA PUERTA) Largo; ... Largo;...

OFICIAL.- (DESENVAINANDO LA ESPADA) ¿Con que largo, no? Ahora usted, también, va preso con la cocinera por venir a faltar el respeto.

JORGE EMPIEZA ARREMANGARSE LOS PUÑOS.

LEANDRA.- Pero... ¡Jesús; ¿Usted me toma a mi por la cocinera?

OFICIAL.- ¿Y quién es usted?

JORGE.- El señorrito Liandro, por la servir a osté.
(LE MUESTRA LOS PUÑOS)

OFICIAL.- (A JORGE) Pues, usted, señor don Leandro,
también va preso.

ROSA.- (ENTREGANDO A LUCIA) Aquí tiene usted a la
cocinera.

OFICIAL.- Ah¡...!

JORGE.- (REMEDANDOLE) Ah¡¡¡

LEANDRA.- Llévesela si quiere...

LUCIA.- (LLORANDO) Señorita¡...!

LEANDRA.- Por Dios¡ Déjenos a nosotras en paz, que
harto tenemos ya con lo que hemos sufrido¡

OFICIAL.- (A LEANDRA) Usted dispense, señorita...
yo pensaba... (EMPIEZA A ENVAINAR LA ES-
PADA)

JORGE.- Osté no pensar... osté no ser más que un
atrevida con la sable, que mi se la po-
ter quitar osté...

ROSA.- Cállate, Jorge, por Dios¡

OFICIAL.- (DESENVAINANDO LA ESPADA) Esto no puede
tolerarse. Salga usted, don Jorge Lean-
dro.

JORGE.- (PONIENDOSE EN GUARDIA E INTERPONIENDOSE
LAS MUJERES Y ENRIQUE) Décala osté... dé
cala no más con la sable and mi con el
box... ¿You quiere fait? (EL OFICIAL TO-
CA LLAMADA CON EL PITO) Toca no más la
clarineto; tócala no más.

OFICIAL.- Vaya usted por bien, señor Leandro.

ROSA.- Sí, Jorge; anda no más sin cuidado, que una vez que le digan al comandante lo que ha sucedido...

JORGE.- La comandante antonce me echar a la calabuzza... Oh; mi no querre calabuzza; Comandante mochi diabla.

LLEGAN LOS SOLDADOS.

OFICIAL.- Este caballero va preso, y también... ¿cuál es la cocinera?

LEANDRA.- ¡Jesús!

ROSA.- ¡Qué hombre!

LUCIA.- (AFLIGIDA) Yo, señor, soy la cocinera. (Y SE PONE EN DISPOSICION DE MARCHAR)

ENRIQUE.- (Esto se va a llamar gente y me voy a ver comprometido. Mejor será que saque el cuerpo) (SE ESCABULLE)

ESCENA XXI.- Dichos - Menos Enrique.

OFICIAL.- ¿En qué quedamos, mister?

JORGE.- Yes, mi quedar... porque mi no pasar por semejante tropelio contra el hogar domes dica, contre la Constitussione an contra la drecha del gente.

OFICIAL.- ¡Qué derecho ni que constitución; Usted camina, señor. (LO EMPUJA)

JORGE.- (CON HUMILDAD) ¿Osté la pensar pien, señor oficier?

OFICIAL.- Demasiado, señor.

JORGE.- Cuidado; que mí protestar a mi cónsul; 44.

OFICIAL.- Qué amolar de inglés; ¿Camina o lo hago caminar?

ROSA.- Anda, Jorge, anda; no te resistas, que nosotras iremos a declarar todo lo que ha ocurrido para que salgas en libertad.

JORGE.- Very well... mi reclamar indemnición por la perjuicia.

OFICIAL.- Pero, señor, ¿hasta cuándo quiere que lo aguante?

JORGE.- What do you want ¿...You antende?

OFICIAL.- Sí, entiendo que usted está con la cabeza... así... un poquito... ¿ya entiende?

JORGE.- Yes. (ABRAZANDO A ROSA) Adiós, Rossito, hiquito mio; no olfidar osté al crinquito.

OFICIAL.- (TIRANDOLO DE UN BRAZO) Yo no he venido a ver esto, así que, con mil demonios; Ahora mismo pasa pa entro.

JORGE.- ¿Par qué osté no jablar verdad? ¡Mí no pasar por dentro; ¡Mí pasar por fuera; (DA UNOS CUANTOS PASOS HACIA LA PUERTA, Y DIRIGIENDOSE A ROSA) ¿No querrer osté, Rossito, fenir conmigo a la calabuja?

ROSA.- ¿Estás en tu juicio?

JORGE.- ¿Antonce mi solita pasar por fuera?

OFICIAL.- Cómo ha de ir solo, hombre. ¿Qué no va conmigo?

JORGE.- Oh; You bloody y cholo;...

OFICIAL.- (CON RABIA) Soldados: llévense a este hombre. (APARTE) Déjenme a mí la cocinera.

JORGE.- Espera, espera poquito... Mi no querrer de
car solo a Rossito ni al señorrito Lian-
dro: mi va presa con las dos. (COGIENDO
DE UNA MANO A LEANDRA) Anda, poes.

LEANDRA.- (RETIRANDO LA MANO) Quita allá;

JORGE.- (TOMANDO A ROSA) ¿Tompoco fenir osté, Ro-
ssito?

ROSA.- ¡No faltaba más;

JORGE.- Osté siendo mochi lesa...
¿No querrer fenir?... ¡Ol rait;
Antonce mi la va presa
Con la Luchía... ¡Gud nait;

Y DANDO EL BRAZO MUY GALANTEMENTE A LUCIA,
PARTEN SEGUIDOS DEL OFICIAL Y LOS SOLDADOS.

CAE EL TELON

